



Hassiba Benbouali University of Chlef  
Faculty of Foreign Languages  
Laboratory of Information and Communication  
Technologies in the Teaching of Foreign  
Languages and Translation ( TICELET )



ISSN:  
2716-9359

EISSN:  
2773-3505

# Journal of Languages & Translation



International Peer Reviewed Journal On Languages & Translation

Vol: 04

Issue: 02 / July 2024



*Journal of Languages & Translation*  
P-ISSN: 2716-9359 E-ISSN: 2773-3505  
Volume 04 Issue 02 July 2024



**Journal of Languages & Translation**

**International Peer Reviewed Journal on Languages & Translation**

**Issued by**

**Laboratory of Information and Communication Technologies in the Teaching of Foreign Languages and Translation (TICELET), Faculty of Foreign languages, Hassiba Benbouali University of Chlef. Algeria**

**ISSN: 2716-9359**

**EISSN: 2773-3505**

Legal deposit January/2021

**Editor in Chief**

Dr. Faiza Boukhelef

Email: [f.boukhelef@univ-chlef.dz](mailto:f.boukhelef@univ-chlef.dz)

**Secretary**

Dr. Amina Babou

Email: [aminababou88@yahoo.fr](mailto:aminababou88@yahoo.fr)

Said Younes

Email: [saaid.younes@univ-oran2.dz](mailto:saaid.younes@univ-oran2.dz)

**Publisher**

Hassiba Benbouali University of Chlef. Algeria

Website: [www.univ-chlef.dz](http://www.univ-chlef.dz)

**The Journal Contact**

Address: Journal of Languages & Translation, Faculty of Foreign languages

Ouled Fares University Pole, Chlef, Algeria.

Website: <https://journals.univ-chlef.dz/index.php/jlt>

<https://www.asjp.cerist.dz/revues/710>

Email: [ltjournal@yahoo.com](mailto:ltjournal@yahoo.com)

## ABOUT THE JOURNAL

The Journal of Languages & Translation ( ISSN:2716-9359 EISSN:2773-3505 ) is an open-access peer-reviewed international biannual journal issued by the Laboratory of Information and Communication Technologies in the Teaching of Foreign Languages and Translation (TICELET), Faculty of Foreign Languages, Hassiba Ben Bouali University of Chlef, Algeria, since January 2021.

The Journal of Languages & Translation is a distinguished journal committed to publishing high quality and original research in English, Arabic, French, and Spanish. Covering the latest developments in linguistics, literature, and translation. The journal serves as a platform for scholarly exploration and advancement.

Special issues covering topics within the journal's scope will occasionally be published.

- Publication Charges: FREE
- Article Processing Charges (APCs): No
- Submission Charges: No

## INDEXED BY



E-ISSN : <https://portal.issn.org/resource/ISSN/2773-3505>

P-ISSN : <https://portal.issn.org/resource/ISSN-L/2716-9359>

# ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/710>



<http://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=506283>



[https://dgrsdtdz.fr/revues\\_B?revue=Erih\\_plus&per\\_page=100&page=56](https://dgrsdtdz.fr/revues_B?revue=Erih_plus&per_page=100&page=56)



<https://journals.univ-chlef.dz/index.php/jlt>

## ETHICS OF PUBLICATION

The Journal of Languages & Translation publishes original and blind peer-reviewed research papers relevant to languages and translation.

Our ethics publication is mainly based on the *Code of Conduct and Best-Practice Guidelines for Journal Editors* (Committee on Publication Ethics, 2011).

There should be an agreement upon standards of expected ethical behavior between all the parts involved in the publishing and editing act, namely editors in chief, associate editors, reviewers, and authors.

As member and effective parts of editorial board of the Journal of Languages & Translation, we are to be fully committed to good publication practice and accept the responsibility for fulfilling the following duties and responsibilities.

### 1) DUTIES OF THE EDITOR

- The Editor-in-Chief of the journal is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The editor may be guided by the editorial policies of the journal and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement, and plagiarism. The editor may confer with associate editors or reviewers in making this decision.
- The Editor-in-Chief ensures that each manuscript received is evaluated on its intellectual content.
- The Editor-in-Chief, the members of the Editorial Board, and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the authors of the manuscript, reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.
- Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript will not be used in the own research of the Editor-in-Chief or the members of the Editorial Board without the express written consent of the author.

### 2) DUTIES OF REVIEWERS

- Peer review assists Editor-in-Chief and the Editorial Board in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper.
- A selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and decline to review the paper.
- The manuscripts received for review will be treated as confidential documents. They will not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.
- Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is unacceptable.
- A reviewer should call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

- Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest.

### 3) DUTIES OF AUTHORS

- Authors should accurately present their original research, as well as objectively discuss its significance. Manuscripts are to be edited in accordance to the submission guidelines of the review.
- Authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted.
- Journal of Languages & Translation makes use of Detectia – an electronic similarity detection software tool that is used by ASJP( Algerian Scientific Journals Platform) to support editorial team in detecting potential plagiarism.
- An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or conference. Submitting the same manuscript to more than one journal constitutes unethical publishing behavior and is unacceptable.
- All authors should disclose in their manuscript any conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript.
- Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Any work or words of other authors, contributors, or sources should be appropriately credited and referenced.
- Journal of Languages & Translation takes all allegations of misconduct seriously. Any proven cases of unethical practices including plagiarism will result in appropriate actions, which may include retraction of the published work.

## OPEN ACCESS POLICY AND COPYRIGHT

### Open Access Policy

Journal of Languages & Translation provides immediate open access to its content. Users are allowed to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of the articles, or use them for any other lawful purpose, without asking prior permission from the publisher or the author but with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal.

### Copyright

Authors who publish with Journal of Languages & Translation retain copyright and grant the journal right of first publication with the work simultaneously licensed under an *open-access Creative Commons CC BY 4.0 license*.

When publishing with Journal of Languages & Translation, the author signs an author publishing agreement in which they retain copyright and give Journal of Languages & Translation the right to publish and disseminate the article in current and future formats.

### LICENSE:

Articles in this journal are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International ([CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)).



## SUBMISSION GUIDELINES

The Journal of Languages & Translation is a distinguished journal committed to publishing high quality and original research in English, Arabic, French, and Spanish. Covering the latest developments in linguistics, literature, and translation. The journal serves as a platform for scholarly exploration and advancement.

- As part of the submission process, authors are required to check off their submission's compliance with all of the following items, and submissions may be returned to authors that do not adhere to these guidelines.

- Manuscripts submitted to The Journal of Languages & Translation must fall within the journal's scope.

- The Journal of Languages & Translation (JLT) welcomes contributions in either Arabic, English, French or Spanish.

- The Journal of Languages & Translation (JLT) welcomes original works, which have neither been previously published, nor are they under consideration by another journal.

- All submissions must conform to the requirements of the APA (American Psychological Association) Style Guide.

- Papers should be 10 - 20 pages, (size A4) including tables, figures, references and appendixes and 12 point font (Bodoni Bk BT) 1 line spacing.

- All papers should include an abstract of about 200 words in length and up to five keywords listed in an Alphabetical order. An Abstract in English is expected for all papers.

- The title page should include the full title of the paper, the author's full name, affiliation, e-mail address and orcid link.

- Authors take sole responsibility for their views.

- Papers should be submitted electronically via ASJP through the link:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/710>

## EDITORIAL TEAM

Dr. Faiza Boukhelef, Hassiba Benbouali University of Chlef- Algeria	Dr. Mustafa Attia Juma, Islamic University of Minnesota
Dr. Youcef Nasser, International Islamic University Malaysia	Prof. Muhammad Naeem ur Rahman, Higher Education Department, Pakistan
Dr. Babou Amina, Hassiba Benbouali University of Chlef- Algeria	Pr. Ahmad Al-Harabsheh, Yarmouk University - Jordan
Dr. Albadou, Hana, Passion University / USA	Dr. Aljabri Samia, Umm Al-Qura University
Dr. Ferhat Aida, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris –France	Dr. Arizti Martín Bárbara, University of Zaragoza – Spain
Dr. BARSOUM Yasmine, Université Française d'Egypte	Dr. Imed Mahnane, University of Jendouba-Tunisia
Dr. Rima Barake, Université Libanaise	Dr. Ishakoglu Omer, Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey
Prof. Brabazon, Tara Flinders University, Australia	Dr. Ali Abd Alameer Abbas el Khomsi, Babel University- Iraq
Dr. Benmessaoud Sanaa, University of Sharjah	Dr. Sahar Ahmed Chéméla, Université Al-Azhar
Prof. Bueno García Antonio, Universidad de Valladolid-España	Dr. Shiyab Said M. Satterfield Hall Kent State University. United States
Prof. Devilla Lorenzo, Università degli Studi di Sassari -Italie	Dr. Sayaheen Bilal, El Yarmouk University - Jordan
Pr. Fergani Djazia, University Ahmed Ben Bella Oran1- Algeria	Pr. Tajjo Mohamed, King Saud University- KSA
Pr. Goui Jamel, Ouargla University, Algeria	Pr. Touhami Ouissam, University Ahmed Ben Bella Oran 1- Algeria
Pr. Abdel Rasool Eljeam Hamdy, King Khalid University- KSA	Pr. Yahiaoui Rachid, Université Quebec-Canada



## Table of Contents

	<i>Preamble</i>	Tara Brabazon Charles Darwin Univ- Australia	
1.	<i>Croisement d'écritures et identités maghrébines au cinéma français : « Un prophète » et « Fatima »</i>	Busto Núñez, Martázul Univ de Santiago de Compostela - Espagne	1-13
2.	<i>L'intérêt pédagogique des cartes mentales en classe de FLE: comment les intégrer dans des scénarios didactiques pour développer et évaluer les compétences langagières</i>	Athéna VARSAMIDOU Univ Aristote de Thessalonique -Grèce	14-24
3.	<i>Vers une nouvelle lecture de Spleen Baudelairien: l'investissement esthétique de la douleur dans Les Fleurs du Mal et Le Spleen de Paris</i>	Walid SAKET Univ de Jendouba , Tunisie	25-37
4.	<i>Le rap français comme espace de l'apologie de la violence à travers les mots : le cas de l'album « Nero Némésis» de Booba</i>	Mahfoudh DEBZA Univ de Chlef –Algerie	38-49
5.	<i>Le sens et la fonction des proverbes intégrés dans le discours poétique kabyle : cas des textes chantés de Idir</i>	Zakia DAID Univ de Tizi-Ouzou- Algérie	50-68
6.	<i>La traduction aux frontières linguistiques et culturelles : Le dualisme traduction - culture</i>	Hassina KHERDOUCI Univ de Tizi-Ouzou- Algérie Fatima Zohra ZERHOUNI BELKACEM École Supérieure d'Économie d'Oran- Algérie	69-78
7.	<i>A Study of Multimodal Communicative Acts in Selected Nollywood Film Advertisement Posters</i>	Monsurat Aramide Nurudeen University of Ilorin – Nigeria	79-92
8.	<i>Eastern Soul on Western Soil: Identity Crisis in Mohsin Hamid's The Reluctant Fundamentalist</i>	Soumia OURNID Univ of Chlef –Algeria	93-104
9.	<i>Deciphering the Postcolonial Discourse: An Oriental Reading for The Kite Runner by Khaled Housseini and The Parisian by Isabella Hammad</i>	Latifa ZIANE BOUZIANE Univ of Chlef –Algeria	105-118
10.	<i>Negotiating Masculinity and Cultural Identity in Americanah: An Analysis of Hegemonic Norms in Nigerian Diaspora Literature</i>	Nesrine ELKATEB Univ of Chlef –Algeria	119-128
11.	<i>Using Cross-linguistic Cultural Interferences as a Means for Meaning Negotiation in Classroom Discourse</i>	Naimi AMARA Univ of Chlef –Algeria Djilali BELAIDOUNI Univ of Tiaret- Algeria	129-143
12.	<i>Exploring Algerian Teachers' Digital Literacy under the CBA: Case of EFL Secondary School Teachers</i>	Mohammed Larbi SIMERABET Univ of Sidi Belabes- Algeria Maria HASSANI Univ of Chlef –Algeria Sarah MEHARET Univ of Chlef –Algeria	144-160

13.	<i>Building the Oranian-English Parallel Corpus: Methodology and Compilation Process</i>	Abdelbasset DOU Univ of Mostaganem- Algeria	161-174
14.	<i>Examination of Reflective Practice Levels in Tailored Structured Observation Journals</i>	Khalida KISSI ENS of Oran - Algeria Ghania BELAGOUNE ENS, Constantine- Algeria	175-193
15.	<i>The problematic of feminist criticism: between the diversity of terms and the complexity of concepts</i>	Leila DJOUIMA ENS, Constantine- Algeria Zahra KHALES Univ of Bejaia	194-202
16.	<i>Enhancing EFL Learners' Communicative Skills through Dramatisation of Lessons</i>	Fadhila ALIOUCHOUHE University of Bejaia Aissa BENAIREED Univ of Chlef –Algeria	203-210
17.	<i>The Didactic Contract in Hybrid Education: A Prospective Analysis</i>	Nacèra BENALI REGUIEG Univ of Chlef –Algeria BENABOURA Wahiba Univ of Chlef –Algeria	211-217
18.	<i>Practical Guidelines for Implementing Translation into the EFL Classroom</i>	Malika ZOURGUI Univ of Chlef –Algeria BELHADIA Amar Univ of Chlef –Algeria	218-228
19.	<i>The Retranslation of the Quran into English: A Study of the Common Motivations behind 71 Retranslations</i>	Ayman HAJ-YASIN Irbid National University -Jordan	229-240
20.	<i>The Contribution of the Interpretative Theory to Disambiguating Automated Translation</i>	Mohamed KOUDDED Univ of, Ouargla-Algeria	241-249
21.	<i>Marketing digital y transcreación en páginas web: Publicidad y localización de la kūfīyyah palestina en Español y en inglés</i>	Nicoleta STANCA, Ovidius Univ Constanta -Romania Kaouthar BEKRI Univ de Alicante - Espagne	250-264
22.	آليات التلاعب في ترجمة الخطاب السياسي من منظور إدراكي- عرفاني	نوال مجاهدي جامعة وهران 1، الجزائر	265-275
23.	المترجم وإستراتيجية التسويق العصبي: من دور الخبير إلى دور المواطن	مريم شواقري جامعة الشلف، الجزائر	276-288
24.	ترجمة المصطلح في الخطاب النقدي البنيوي	صليحة بردي جامعة خميس مليانة، الجزائر كمال الدين عطاء الله جامعة الشلف، الجزائر	289-296

## *Preamble*

### **Courage. Movement. Intellectual Generosity**

Written by Tara Brabazon

Associate Editor

Dean of Graduate Studies/Professor of Cultural Studies Charles Darwin University, Australia

Professor of Cultural Studies (Flinders University)

---

The gifts of international research are profound, meaningful, provocative, and powerful. Yet so often – too often – the definition of ‘international’ is limited to the scholarly interests in Europe and North America. The *Journal of Languages and Translations* commits deeply to a transformative internationalization that enables global citizens to communicate, engage dialogue, interface and enable the scaffolding of knowledge.

As we welcome the second issue in this powerful fourth volume of the Journal, this commitment to international knowledge and building bridges between citizens and scholars is clear and timely. From Nurudeen Monsurat’s evocative exploration of Nollywood film advertisements to Saket Walid’s commitment to new readings of evocative texts; this issue continues the history and tradition of this remarkable journal. All the featured scholars in this issue continue to test and extend the parameters of knowledge.

This journal welcomes a diversity in languages, faiths, cultures, and identities. This diversity inspires and transforms all of us who have the privilege to read this research. This journal embodies what higher education can be and can become with intellectual generosity, rigour and an adventurous spirit to test the boundaries of our scholarly disciplines.

These remarkable researchers, like Ornid Somaya, commit to probing identity, ambivalence and the movement of people and ideas. But also I note the deep commitment to teaching and learning activated in so many of the articles in this issue, sharing who we are and what we know with the world.

My thanks and respects to the remarkable researchers featured in this issue. Your courage and rigour inspire all of us to challenge and transcend our assumptions and expectations of life and scholarship.